

# Literatura infantil censurada durante la Guerra Sucia en Argentina



<http://julietapozzutotic.blogspot.com/>

Universidad Estatal de California de la Bahía de Monterey  
Primavera de 2018  
Citlalie Del Carmen Tello y Heather Stewart  
Assessor: Dr. Rafael Gómez

## **Abstracto en Español**

Entre los años 1976 a 1983 Argentina sufrió una dictadura llevada a cabo por las Fuerzas Armadas. Las fuerzas de seguridad, derrocaron al gobierno democrático de turno; en manos de la primera mujer presidente en Latinoamérica, María Martínez de Perón. A partir de esta toma del poder, los militares instalaron el sistema de gobierno denominado Proyecto de Reorganización Nacional, ahora reconocido como la Guerra Sucia. Bajo la Doctrina de la Seguridad Nacional, la organización militar articuló un sistema represivo en todos los rincones del cuerpo social e incluyeron: dimensiones psicológicas, físicas, culturales, ideológicas, sociales y políticas (Manríquez 565). Al instalarse este sistema represivo, las garantías constitucionales de la ciudadanía fueron coartadas. En otras palabras, hubo proscripciones, la libertad de expresión fue una de las libertades que estuvo bajo la mira. Un aspecto de la prohibición incluyó la literatura y abarcó distintos libros, editoriales, autores, y géneros. Entre otras, la literatura infantil también fue censurada para, según los militares, resguardar a los niños de ideas consideradas peligrosas a través de operativos que detectaban este tipo de lectura para sacarlas de circulación (A 30 años 6). Por medio de nuestra investigación, intentamos indagar en la literatura infantil que representó en su momento un peligro para la ciudadanía, como así también los autores que la generaban. Dicho esto, analizaremos los cuentos *Un elefante ocupa mucho espacio* y *El caso Gaspar* por Elsa Bornemann, *Dailan Kifki* por María Elena Walsh, y *El pueblo que no quería ser gris* por Beatriz Doumerc. Resaltaremos los mensajes y los temas centrales incorporados en los cuentos para mejor entender por qué fueron censurados por la dictadura militar durante la Guerra Sucia en Argentina.

# Índice

Introducción .....	pg. 3 - 4
Contexto Histórico .....	pg. 4 - 7
Reseña Literaria .....	pg. 7 - 13
Biografía de Elsa Bornemann.....	pg. 13 - 14
Análisis, <i>Un elefante ocupa mucho espacio</i> .....	pg. 14 - 16
Análisis, <i>El caso Gaspar</i> .....	pg. 16 - 19
Biografía de María Elena Walsh .....	pg. 19 - 20
Análisis, <i>Dailan Kifki</i> .....	pg. 20 - 25
Biografía de Beatriz Doumerc.....	pg. 25 - 26
Análisis, <i>El pueblo que no quería ser gris</i> .....	pg. 26 - 30
Descubrimientos.....	pg. 30 - 32
Conclusión.....	pg. 32 - 34
Bibliografía.....	pg. 34 - 38

## Introducción

A lo largo de los siglos, los que están en el poder han intentado silenciar las ideas de otros, imponiendo la censura cultural. La censura, impuesta por los gobiernos y otras instituciones poderosas, intentan negar ciertos derechos básicos a sus ciudadanos como la libertad de expresión, la libertad de palabra y la libertad de asociación. Según el artículo 19 de la Declaración Universal de Derechos Humanos de las Naciones Unidas, establecida en 1948, "Todo el mundo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión; este derecho incluye la libertad de tener opiniones sin interferencias y de buscar, recibir e impartir información e ideas a través de cualquier medio y sin importar las fronteras." ("Universal Declaration of Human Rights"). A la gente de Argentina se le negaron estos derechos humanos básicos en forma de la censura cultural impuesta por la dictadura militar durante la época conocida como la Guerra Sucia de 1976-1983. La censura cultural fue utilizada por la dictadura para silenciar a las personas consideradas de izquierda, argumentando que tenían ideas subversivas, y diciendo también que eran; una amenaza para los líderes del país. La censura tomó muchas formas incluyendo la censura de expresión artística, religión, materiales educativos, cinematografía y la literatura. Este estudio tiene como meta centrarse en la literatura infantil censurada por la dictadura militar de Elsa Bornemann, María Elena Walsh, y Beatriz Doumerc. Todas estas obras, como muchas más fueron proscritas o censuradas en Argentina durante los siete años de la dictadura. A través de análisis de *Un elefante ocupa mucho espacio* y *El caso Gaspar* por Elsa Bornemann, *Dailan Kifki* por María Elena Walsh, y *El pueblo que no quería ser gris* por Beatriz Doumerc intentaremos echar luz sobre los mensajes subyacentes y temas centrales de las autoras

incorporados en su literatura y vamos a investigar las razones por las que estos cuentos fueron censurados por la dictadura militar.

### **Contexto Histórico**

Como resultado de la Guerra Fría, la Marea Roja afectó a una variedad de relaciones internacionales causando desconfianza política entre muchos países. El temor de vigilancia y espionaje comunista llevó a la creación de supuestas contramedidas diversas. Por esta razón, es importante tomar en cuenta el papel que jugó los Estados Unidos en ejecutar la Operación Cóndor planeada por la CIA (Agencia Central de Inteligencia), esta última organización, directamente e indirectamente promovió la Reorganización Nacional de Argentina. Aunque la Marea Roja tuvo vigencia entre 1917, debilitándose en los años noventa; la desconfianza comunista continuó tras los años resultando en la operación como producto de miedo. El gobierno estadounidense proporcionó apoyo técnico y militar a partícipes durante las administraciones de Johnson, Nixon, Ford, Carter y Reagan (Grandin 75). Este plan formó parte de una campaña de represión política y terror de estado en países del Cono Sur por medio de violaciones de derechos humanos, asesinatos y tortura. Este sistema tenía como meta erradicar a los supuestos izquierdistas quienes se sospechaban ser influenciados por ideas comunistas y habilitó a los estados militares ejecutar a oponentes o adversarios políticos.

Las víctimas que sufrieron persecución por mayor parte incluyeron ciudadanos inocentes quienes contribuyeron a la estimada cifra de asesinados y desaparecidos. Incluyeron a políticos, abogados, maestros, intelectuales, periodistas, trabajadores y más. De acuerdo con un reporte desclasificado del FBI de 1967, El plan Cóndor tuvo tres etapas. La primera fue la cooperación

mutua de servicios de inteligencia militantes, que consistió en coordinaciones de vigilancia política y un intercambio de información de inteligencia. La segunda fue la organización de operaciones transfronterizas para detener o desaparecer disidentes. Finalmente, la tercer etapa que fue la más secreta consistió en la formación de equipos de asesinos en países que formaban parte de la operación. Los equipos viajaban a cualquier parte del mundo para llevar a cabo asesinatos de enemigos subversivos. Tenían fijado como objetivo a líderes políticos quienes temían por la posible movilización de opinión global o la organización de una oposición amplia contra los estados militantes (McSherry 2011). Los oficiales de los Estados Unidos interpretan a Cóndor como una organización legítima contra el terror donde las operaciones de contrainsurgencia tenían el fin de eliminar actividades marxistas terroristas. Fue así, que la dictadura conocida como el sistema de Reorganización Nacional de Argentina fue promovido y tuvo los recursos para mantenerse en poder por siete años.

Después de una serie de gobiernos débiles o militares, Juan Perón regresó a poder por tercera vez en 1973. Como preludeo, Argentina se encontraba en un estado de deterioro político y social cuando el presidente Juan Domingo Perón falleció en Julio 1974. Su esposa, María Estela Martínez de Perón (Isabel Perón), sucedió a su esposo como la primer mujer presidenta del mundo. A pesar haber superado más de dos golpes de estado anteriores desde 1952 durante las presidencias de Juan Perón, el país aún no podía establecer poder concreto mientras el ejército se oponía al establecimiento de Perón. Con el paso del tiempo, la ley democrática fue restaurada pero los intentos de incorporar libertades políticas del Peronismo fueron interceptadas. Por lo tanto, las tensiones aumentaban entre las facciones políticas.

En 1973, José López Rega estuvo a su cargo el ministerio de Bienestar Social de Argentina y logró influenciar a Juan y a Isabel Perón. También, favoreció el beneficio del ejército, a la devaluación y al crecimiento de salario causando una inflación drástica en el país. Por la posición de élite que ocupaba en ese momento, López Rega usó fondos para crear a la Triple A (Alianza Anticomunista de Argentina) quienes se oponían a los Peronistas izquierdistas. El propósito de esta organización ultraderechista fue debilitar a oponentes políticos usando métodos violentos (Británica 2016). En los siguientes tres años, el ejército aumentó en poder creando un gobierno paralelo que promovía la violencia política en contra de lo que consideraban subversivo. A principios del 1976, el ejército intimidaba a la presidenta Perón a renunciar pero ella se negaba. A pesar de esto, el 24 de marzo el ejército depuso a Isabel Perón a través de un golpe de estado y señaló el principio de lo que ellos llamaban la Reorganización Nacional de Argentina. (Tulio & Calvert 2018).

El jefe de ejército Jorge Rafael Videla fue quien tomó el poder después del golpe de estado. Con la ayuda del ejército, cerraron congreso, e impusieron leyes que enfatizaban censura por medio de la Doctrina de Seguridad Nacional. Como luego explica José Manríquez en *El Proceso de reorganización nacional y los derechos humanos*, el Proyecto de Reorganización Nacional siguió esta doctrina por medio del enforzamiento de censura. Esto incluyó todo aspecto cultural y social en el intento de prevenir ideas consideradas subversivas para permanecer en control. Al convencer al país que el proyecto estaba combatiendo una guerra civil contra los comunistas e izquierdistas, se enfrentaron con poca resistencia pública. Desafortunadamente a pasar los años, hubo un aumento de evidencia que señalaba violaciones de derechos humanos por parte del gobierno militar.

La dictadura creó varios operativos que se encargaban de enforzar la doctrina y sacar de circulación cualquier contenido considerado peligroso al proyecto. Como una rama de este esfuerzo, se crearon prisiones clandestinas donde torturaban a secuestrados por ser sospechados de acciones subversivas o peligrosas hacia el proyecto. Esto resultó en la desaparición de más de 30,000 personas (Bouvard 1994) . Por temor de la mano dura del estado, el país cayó en auto censura hasta que las Madres de Plaza de Mayo demostraron en los años 70. Exigían una explicación por las desapariciones de sus hijos y nietos atrayendo atención mundial.

Para resumir, la Reorganización Nacional es recordada como la Guerra Sucia por el terrorismo que sufrió el país. Antes del regreso de la democracia, estos factores indiscutibles son lo que definen lo sucedido entre los años 1976 y 1983; secuestros, tortura, asesinatos, censura, y violaciones de derechos humanos. Solo han pasado dos generaciones desde este acontecimiento histórico y aún no se ha logrado encontrar rasgos de la mayoría de los desaparecidos. A la vez, no se ha podido imponer justicia contra todo culpable de estos delitos cometidos. No obstante, el país como esfuerzo colectivo ha hecho lo posible para llevar ante la justicia todo culpable y resucitar gran parte de la cultura que fue censurada durante la dictadura.

### **Reseña Literaria**

Desde la Guerra Sucia en Argentina, varios expertos han emergido como líderes en la investigación de la "censura cultural", y en particular la prohibición de la literatura durante la dictadura militar entre 1976-1983. En esta sección reseñamos la literatura presentada por los expertos en el campo incluyendo: Gabriela Pesclevi, Andrés Avellaneda, Hernán Invernizzi,



Judith Gociol, Laura Graciela Rodríguez, Florencia Bosse, Graciela Montes, Laura Rafaela-García y José Luis León Manríquez.

Para entender mejor el término "cultura censura" es importante definir tanto la "cultura" como la "censura". Según el Consejo Americano Sobre la Enseñanza de Lenguas Extranjeras la cultura se define como: las perspectivas filosóficas, las prácticas conductuales y los productos de una sociedad (ACTFL 32). La dictadura militar censuraba aspectos de los tres componentes de la cultura, pero nos centraremos en la censura cultural de los productos, a saber, la literatura infantil. Gabriela Pesclevi, en su brillante muestra, *Libros que muerden*, nos recuerda que "... la historia de la censura...es parte esencial de la historia de la cultura" (Pesclevi 14). En otras palabras, el acto de censura es el acto de silenciar aspectos específicos de la cultura. En el caso de la censura cultural durante la Guerra Sucia, los aspectos de la cultura que fueron dirigidos y silenciados en nombre del Proceso de Reorganización Nacional fueron los asociados a la expresión artística. La dictadura vinculó la expresión artística de la cultura con las ideas consideradas "subversivas" de los años 1960 y 1970 (Rodríguez 66). Por ejemplo, en diciembre de 1976, se descontinuaron varios cursos en la Universidad de la Plata en Buenos Aires, incluyendo: cinematografía, canto, violonchelo, piano, violín, guitarra y pintura mural (Rodríguez 66).

Siendo que la fuerza impulsora detrás de la dictadura militar y la censura cultural subsecuente durante La Guerra Sucia era política, es necesario examinar el marco político de la época. En primer lugar, el Ministerio de Cultura y Educación se encargó de vigilar las actividades de las personas consideradas como amenazas al "modo de vida argentino"

(Rodríguez 68). Para ello es útil examinar los “objetivos básicos” destacados por el Proceso de Reorganización Nacional:

“-Vigencia de los valores de la moral cristiana, de la tradición nacional y de la dignidad del ser argentino.”

“-Vigencia de la seguridad nacional, erradicando la subversión y las causas que favorezcan su existencia...”

“-Conformación de un sistema educativo acorde con las necesidades del país, que sirva efectivamente a los objetivos de la Nación y consolide los valores y aspiraciones culturales del ser argentino...” (Invernizzi and Gociol 29).

Teniendo en cuenta los “objetivos básicos”, el Ministerio de la Cultura y la Educación durante la dictadura y bajo el liderazgo de Eduardo Harguindeguy, desarrolló el programa “Operación Claridad”. La función de ese programa era la identificación de personas “subversivas” y las que estaban contra los objetivos básicos (Invernizzi and Gociol 29; Rodríguez 66). El término subversivo es uno que tiene que ver con la política a la izquierda, el marxismo, expresión artística y las guerrillas revolucionarios que se habían sumidos durante los años sesentas (Rodríguez 68).

Además de la censura cultural que experimentaron los ciudadanos de Argentina, la censura de la literatura que era considerada por el gobierno como subversiva, era substancial durante la dictadura. La gente era forzada a quemar, destruir, y desprenderse físicamente de los libros, autores, y la literatura prohibidos por los decretos gubernamentales. (Avellaneda 29; Invernizzi and Gocio 211). Entre los autores censurados se cuentan unos de la literatura infantil como Elsa Bornemann, María Elena Walsh, y Beatriz Doumerc (Pescelevi 13).

En el estudio de Patrick Shannon, *Hidden Within the Pages: A study of Social Perspective in Young Children's Favorite Books* (1986), se resalta cómo los autores de literatura infantil incorporan mensajes de sus creencias sociales sea o no inconscientemente. Los cuentos

pueden contener actitudes implícitas de cómo el niño debe de obedecer por medio de moralejas destacados por los protagonistas de dicho cuento, mientras tanto se reconoce como una contribución al desarrollo del niño a quien está expuesto al contenido. No solo fue estudiada la metodología de los autores o el efecto que tienen sus cuentos pero también demuestra que los cuentos se inclinan a promover el individualismo, el colectivismo, o un balance entre los dos.

Similarmente, en el artículo de Federica Domínguez Colavita, *Current State of Children's Literature in Argentina* (1978), especialistas se dedican a investigar el efecto de los textos en el desarrollo de los niños. Autores resaltados son Elsa Bornemann y María Elena Walsh quienes son acreditadas en la alimentación de imaginación. Colavita argumenta que la literatura infantil debería ser considerada para investigación en los departamentos de lenguaje y literatura además de un recurso para la educación de maestros de kinder. Desafortunadamente, esto fue pospuesto por la dictadura durante los años 1976 y 1983 lo cual afectó el desarrollo educativo del país.

*A 30 años del golpe en las aulas* (2006), el Ministerio de Educación, Ciencia, y Tecnología se dedica a resumir el golpe de estado que sufrió Argentina en 1976. Describe el Decreto que constituyó las leyes de censura y las dependencias gubernamentales que decidían lo que estaba autorizado publicar o prohibir. “Resguardaban a los niños de ideas peligrosas para el orden social”. Temas consideradas peligrosas para la lectura infantil eran aquellas que resaltan la fantasía, carecían de estímulo espiritual y trascendente, criticaban la organización del trabajo, y los que cuestionaban los valores sagrados como la familia, la religión, o la patria. Se enfrentó una rigurosa vigilancia por el gobierno militar donde hubo un control ideológico en las escuelas, aulas, hacia los maestros y sus actividades por lo cual se limitó la libertad de pensamiento,

imaginación y creación. Después de establecer cómo llegó el control sobre la educación y la literatura infantil, la lectura provee un método que apoyaría la enseñanza sobre la dictadura mientras recuperando cuentos que fueron censurados como *El caso Gaspar* y *Un elefante ocupa mucho espacio* por Elsa Bornemann. Contiene ejercicios de memoria donde se cuestiona cómo pensar en lo prohibido vs. lo permitido, y lo que es considerado correcto para habilitar el encuentro entre generaciones.

Laura Rafaela-García analiza cuentos que fueron censurados durante la dictadura en *La colección como dispositivo de lectura de la violencia política en la literatura infantil argentina* (2015). Destaca cómo los autores proveen herramientas a sus lectores para aprender sobre el mundo. Menciona a autoras reconocidas como Elsa Bornemann, María Elena Walsh y a Laura Devetach. El propósito de este estudio es para resguardar lecciones encontradas en lectura infantil y prevenir su pérdida en generaciones sucesivas. García también cuestiona la manera de relatar lo sucedido de la dictadura y la violencia política en Argentina al transmitir el pasado por medio de representaciones de violencia en la lectura infantil. Examina la manera en cómo los autores aluden a la violencia política para luego relatar los horrores de la dictadura a las generaciones jóvenes quienes no lo enfrentaron. Menciona como la literatura provee a los lectores la oportunidad de practicar interpretación mientras los autores conceden al lector la habilidad de cuestionar el mundo. Concluye que el sistema cultural necesita proveer más apoyo al estudio de literatura infantil porque generalmente es prejuiciado.

Dwight Wilhelm en *Censorship in Argentina* (1991), destaca la censura infligida sobre los medios de comunicación cuales forman los periodistas, estaciones de radio, canales de televisión y las artes públicas como el teatro, museos y el cine. Wilhelm resalta eventos

específicos como cuando estaciones de noticias y periodistas fueron atacados directamente y amenazados por militares de la dictadura. Había penales para cualquier organización que no obedecía a la dictadura cual resultaría en secuestro, asesinato o en cerramiento de la organización. Aun así, Wilhelm observa que la censura de los medios de comunicación era efectivo pero contraproducente porque los rumores se difunden con más velocidad a causa de la naturaleza humana que naturalmente imagina lo peor. Esto creó desconfianza del gobierno y hostilidad.

Justificada por la Doctrina de la Seguridad Nacional, José Luis León Manríquez en *“El Proceso de Reorganización Nacional” y los derechos humanos en Argentina* (1989), explica que todos los aspectos de vida cotidiana fueron controladas por este sistema represivo. Su análisis de la doctrina incluye seis ejemplos de represión en la cultura que llevó a cabo la creación de la Comisión Orientadora de Medios Educativos (CODME) y otros más. Se argumenta que hubo resistencia a la dictadura pero por el incremento en asesinatos y desapariciones los ciudadanos se sometieron a la autocensura. A través de este control ideológico hubo una clausura de facultades y universidades, y una reducción en matrículas universitarias. Además, CODME se encargó de supervisar, calificar y recomendar textos considerados apropiados mientras censurando, prohibiendo y sacando de circulación libros considerados subversivos.

Fue un “genocidio cultural”, explicó María Elena Walsh en una entrevista. Manriquez incluye una lista de libros censurados a lo cual contribuyó al aumento de 30% en analfabetismo en el año 1983 como resultado de la dictadura. En otros aspectos hubo una represión de personas e intelectuales como escritores y científicos que fueron asesinados o exiliados. Esto llevó al tema de las prisiones clandestinas, los desaparecidos y la emigración de 2 millones de personas. Como

consideraciones finales, Manriquez explica que Argentina suscribió las convenciones de Ginebra mientras que el objetivo de la dictadura fue el de crear un ambiente de terror en la sociedad civil para establecer poder y control. El autoritarismo se infiltró a todos los niveles de la sociedad que un simple reclamo por los derechos humanos eran juzgado como una acción subversiva.

### **Biografía de Elsa Bornemann**

Elsa Bornemann nació el 20 de febrero de 1952, en Buenos Aires, Argentina. Fue la más joven de las tres hermanas nacidas de un padre relojero alemán y una madre argentina. Estudió inglés, alemán, italiano, latín y griego en la Universidad de Buenos Aires. Era profesora de letras. Es conocida por su literatura infantil, su poesía, sus ensayos y sus canciones. Ella era conocida como Elsy por sus seres queridos y aunque ella nunca tuvo hijos, ella amaba los animales y tuvo muchas mascotas a lo largo de su vida. Muchos de sus cuentos para niños tienen los animales como protagonistas. Algunos de sus relatos más amados y conocidos son:

- *Un elefante ocupa mucho espacio*
- *El caso Gaspar*
- *El libro de los chicos enamorados*
- *Queridos monstruos*
- *Los desmaravilladores*
- *Disparatario*
- *Los Grendelines*
- *Sol de noche*
- *Corazonadas*
- *No hagan olas*
- *¡Socorro! Doce cuentos para caerse de miedo*
- *El último mago*
- *Lisa de los paraguas*
- *El niño envuelto*
- *Mil grullas*

- *Un amor disparatado*
- *Cuadernos de un delfín*

A lo largo de su carrera Bornemann recibió varios premios y distinciones por sus escritos, entre ellos, la Faja de honor de la sociedad Argentina de escritores (1972), el Premio San Francisco de Asís (1977), el premio "Alicia Moreau de Justo" (1985), mención especial en el Premio nacional de literatura infantil (1986), mención honorífica del Premio Hans Christian Andersen (1976), y Premio Platinum Konex (1994). Elsa Bornemann falleció en Buenos Aires en mayo de 2013 a la edad de 61 años. Ella todavía vive a través de su literatura y sus fieles lectores.

Durante la Guerra Sucia la dictadura militar censuró toda la obra de cuentos infantiles de Elsa Bornemann en nombre del Proceso de Reorganización Nacional. Dos de estas historias fueron *Un elefante ocupa mucho espacio* y *El caso Gaspar*. En la siguiente sección, analizaremos ambos cuentos e intentaremos interpretar los mensajes subyacentes incorporados en las palabras de Bornemann. Al analizarlos es importante poner atención a la estructura de los cuentos, los recursos literarios usados por la autora, los temas representados en las obras, y las razones por las cuales fueron censurados los cuentos por la dictadura militar.

### **Análisis literario de *Un elefante ocupa mucho espacio***

Al empezar con el análisis literario de *Un elefante ocupa mucho espacio*, nos enfocamos en la estructura del cuento. El ambiente es un circo donde los animales organizan una huelga bajo la dirección del protagonista, un elefante, quien se llama Víctor. El cuento continúa con el escape de los animales y la captura de los domadores del circo. Los animales enjaulan a los

domadores en las mismas jaulas de los animales y les hacen ejecutar trucos iguales a los que estaban forzados a hacer los animales. Al final, los animales, con la ayuda del loro parlante, pidieron su libertad y un avión los llevó a sus selvas en África.

A continuar con el análisis literario de *Un elefante ocupa mucho espacio*, discutimos el uso de estrategias literarias de la autora, Elsa Bornemann. En primer lugar, el uso de personificación es obvio en el caso de los animales como caracteres principales. Además, la autora escogió, como protagonista, el elefante que es símbolo de la fuerza, la sabiduría, y la inteligencia. Otro símbolo importante del cuento es el circo que representa la sociedad en general, específicamente la orden social de la sociedad. Es decir, los animales representan los trabajadores. Mientras que los domadores representan los poderosos de la alta sociedad que se benefician económicamente de los trabajadores. Aspecto adicional importante, es el uso del nombre “Víctor” por el elefante protagonista. El nombre Víctor, tiene un significado de “victorioso” or “vencedor”. El uso de este nombre fue intencional por parte de Bornemann para añadir al poder del personaje principal. Finalmente, a lo largo del cuento vimos el uso de la alegoría como recurso literario importante. La autora usa la alegoría para destacar el mensaje y los temas principales de la obra, discutidos en la próxima sección.

Al completar el análisis literario del cuento *Un elefante ocupa mucho espacio*, es necesario subrayar los temas principales de la obra. Primeramente, el cuento es considerado cuento didáctico. Es decir, el propósito del cuento es dar una lección a su lectores. En este caso, los lectores son niños. La enseñanza o el tema principal es: *el poder del grupo como resultado de la cooperación de todos*. En el caso de Víctor y sus amigos del circo se ve que todos los animales participan y cooperan para tener éxito en su plan de liberarse. *La libertad* es otro tema del



cuento. Los animales limitan el poder de los domadores y ganan su libertad. El último tema subyacente es: *el abuso del poder*. En este caso, los domadores se aprovechan de los animales y ganan económicamente por el trabajo de los animales. Los animales no ganan nada de su trabajo en el circo y tampoco no tienen la libertad de tomar decisiones sobre sus propias vidas. En este sentido, podemos ver el tema del abuso del poder.

Al analizar *Un elefante ocupa mucho espacio* podemos ver que el mensaje político incorporado dentro del cuento dice que si la gente trabaja cooperativamente hacia una meta compartida, el grupo pueda tener éxito. Específicamente, el mensaje de la autora es que la gente común puede organizar una huelga o un levantamiento contra los que están en el poder para exigir las reivindicaciones del grupo. Este mensaje es muy poderoso en términos de la idea de que el poder no pertenece a los poderosos sino a los numerosos, si ellos tienen la oportunidad de ejercerlo. Este mensaje fue la razón precisa por la cual *Un elefante ocupa mucho espacio* fue censurado por la dictadura militar durante la Guerra Sucia. La dictadura no quería que la gente pensara en la idea de hacer un levantamiento contra el gobierno. La dictadura sabía del poder de la gente cuando se organizaban en una manera cooperativa contra el gobierno. Con el intento de eliminar este tipo de enseñanza, específicamente a los niños argentinos, la dictadura militar censuró a este cuento y también otro cuento por Elsa Bornemann, *El caso Gaspar*.

### **Análisis de *El caso Gaspar***

En cuanto a la estructura del cuento, *El caso Gaspar*, escrito por Elsa Bornemann, empieza con la introducción del protagonista, Gaspar. Él es vendedor ambulante que vende manteles alrededor de su pueblo. Un día, Gaspar se cansa de caminar por los pies y decide

caminar por las manos al vender sus bienes. Él perfecciona la técnica de caminar de manos durante unos meses y cuando ya está listo, empieza a cruzar por el pueblo sobre las manos intentado de vender manteles. Al principio, nadie tiene confianza en el hombre que camina de manos. La gente no puede entender la razón por la cual alguien tiene que caminar usando las manos cuando todo el mundo sabe que, por supuesto, la manera correcta de caminar es con los pies. La gente no aprecia la idea de que alguien hiciera algo diferente que los demás. Después de un rato, la policía viene y arresta a Gaspar por caminar de manos. En la estación de la policía, Gaspar cuestiona las autoridades con la pregunta, “¿Está prohibido caminar sobre las manos?” (Bornemann 16) Al pensar en esta pregunta, la policía se da cuenta de que nadie sabe la respuesta. Todos los agentes buscan profundamente por la respuesta en los libros de reglas y encuentran que no existe una ley prohibiendo caminar de manos. Al final, Gaspar gana su libertad y continúa (hasta hoy mismo, según el cuento) caminando de manos a vender sus manteles al pueblo.

Hay varios recursos literarios usados por Bornemann al contar *El caso Gaspar*. Primeramente, el uso del símbolo es significativo. El personaje, Gaspar, es símbolo de la gente común. Es decir, Gaspar represente los trabajadores, la gente de clase social media, y miembros promedios de cualquier comunidad. En el mismo sentido, la policía representa la autoridad del estado, las leyes, y lo normal en términos a las normas sociales de dicha comunidad. Igual como *Un elefante ocupa mucho espacio*, Bornemann usa la alegoría en *El caso Gaspar* a ofrecer la idea de cómo reacciona la comunidad a alguien que rompe con las normas sociales como en el cuento de Gaspar. Finalmente, la autora usa analogía de caminar sobre las manos del carácter principal y el rompimiento con normas sociales de miembros de cualquier sociedad. El hecho de

que Gaspar camina sobre las manos es una analogía por ser diferente y decidir por uno mismo la manera en que se hace las tareas diarias aunque pudiera ser diferente que los demás.

Los temas representados en *El caso Gaspar* también destacan los mensajes políticos potenciales de la autora. La mayoría de la literatura infantil de Elsa Bornemann son cuentos didácticos, y *El caso Gaspar* no es excepción. Una de las lecciones que ella quería compartir con sus lectores es el tema: *la importancia de pensar y decidir por sí mismo*. En *El caso Gaspar* el personaje principal nos muestra que está bien pensar individualmente y tener ideas nuevas. Otro tema importante es que: *está bien ser diferente de los demás*. Gaspar demuestra que a pesar de que camina sobre las manos no es algo muy usual, es una opción alternativa y razonable. Es lo que quiere hacer. La autora dice en la conclusión del cuento, “Así fue como Gaspar recobró la libertad de hacer lo que se le antojara, siempre que no molestara a los demás con su conducta”. (pg.?) Al ser diferente tiene validez con tal de que no cause problemas al resto de la comunidad. El último tema importante presentado en el cuento esaaa: *la importancia de cuestionar la autoridad*. En el cuento, Gaspar es arrestado por ser diferente. Todos los agentes piensan que Gaspar es culpable de violar alguna ley, pero, por suerte, Gaspar tiene la claridad de pensamiento y la habilidad de ser valiente al cuestionar a la policía. Si Gaspar no hubiera cuestionado a la policía, quizás no hubiera ganado su libertad. En este sentido la autora enseña a su audiencia la importancia de cuestionar la autoridad. Estos temas, destacados por Elsa Bornemann, son las razones por las cuales fue censurado *El caso Gaspar* durante la Guerra Sucia.

Al considerar la censura de *El caso Gaspar* por la dictadura militar, es importante considerar ciertos puntos específicos. Primero, el poder de cualquier dictadura está basado en la importancia de que la gente siguiera las normas sociales sin cuestionar la validez de ellas. En el

caso de la dictadura militar durante la Guerra Sucia, el gobierno no quería que la gente pensara por ellos mismos ni cuestionara la manera cómo funciona la sociedad argentina (Avellaneda 23). Es decir, al cuestionar la estructura social pudiera llevar a unos cambios sociales que debilitaran la sociedad, y en turno pudieran haber resultado en un levantamiento de la gente contra el gobierno. La dictadura quería evitar este tipo de reflexión y pensamiento propio por parte de la gente con el fin de disminuir el potencial de una amenaza contra su poder. Otro aspecto social que tenía la posibilidad de debilitar el poder de la dictadura militar era la idea de que la gente pudiera desafiar a las autoridades, como por ejemplo, la policía. Si la policía perdiera su poder de la gente en la calle, seguiría que la dictadura también perdiera su control del país. Por eso el control de la gente por las entidades del estado, como la policía, era muy importante después del golpe de estado en Argentina. Como ya sabemos, *El caso Gaspar* era un cuento que enseña a sus lectores la importancia de pensar por uno mismo. La autora también afirma que cuando las reglas no tiene sentido hay que cuestionarlas. Demuestra que alguien no debe tener miedo al desafiar a las autoridades, como cuestiona Gaspar a la policía en el cuento. Como hemos destacado en esta sección, todas estas ideas fueron peligrosas en términos a la amenaza que plantean a la dictadura militar. Como resulta de estas razones, el gobierno censuró toda la obra de Elsa Bornemann.

### **Biografía de María Elena Walsh**

María Elena Walsh nació el año 1930 en Buenos Aires. Es reconocida por su contribución cultural y como una leyenda infantil por sus populares cuentos y canciones. A los diecisiete años de edad publicó su primer libro de poemas, *Otoño imperdonable*, y entre 1952 y 1956 residió en París, donde compuso canciones infantiles y folclóricas. Escribía, poesía, libros,

canciones, y bastante más dentro del campo literario. Sus trabajos frecuentemente contenían mensajes políticos y a la vez criticaba abiertamente la dictadura militar. Por romper varias de las leyes impuestas por la doctrina de seguridad nacional, varios de sus libros y canciones fueron censurados. Esto causó a la famosa escritora retirarse del ojo público y no volvió a cantar hasta al regreso de la democracia. No obstante, sus obras pertenecen a una categoría clásica indiscutible de cultura argentina por la formación intelectual, cultural y afectiva de por lo menos cuatro generaciones de argentinos. Publicó un total de 21 libros infantiles entre los años 1960 y 1989. Entre los más reconocidos se pueden resaltar *El Reino del Revés* 1965, *Zoo Loco* 1965, *Dailan Kifki* 1966, y *El País de la Geometría* 1974 . “Ha sido galardonada y homenajeadada en reiteradas ocasiones y en distintos ámbitos: obtuvo el Gran Premio de Honor de la Sociedad Argentina de Autores y Compositores (SADAIC) y el Premio del Fondo Nacional de las Artes” (Biografías y Vidas). María Elena Walsh falleció enero 10 del año 2011.

### **Análisis literario de *Dailan Kifki***

La voz narrativa es de primera persona y pertenece a una joven protagonista, no obstante su nombre no es revelado en el cuento. El tono es tierno y juvenil mientras que usa un lenguaje coloquial usado en la Argentina. Por medio de la perspectiva de la protagonista podemos identificarnos con sus aventuras y compartir sus sentimientos lo cual causa empatía. Se encuentra mucho diálogo entre los personajes y a la vez hay monólogo interno de la protagonista lo cual nos ayuda a observar por medio de su perspectiva sus alrededores y lo que sucede. En cuanto los personajes principales se encuentra la protagonista, Dailan Kifki, y habiendo muchos, los demás

personajes son secundarios. Sin embargo, los personajes secundarios como el bombero, Carozo Minujín, el abuelo, la tía Clodomira, y el rey Pochoclo, (para nombrar pocos) son relevantes al cuento porque contribuyen al desarrollo de los sucesos.

El libro está dividido en 48 capítulos cortos y en cada uno se empieza o continúa algún desafío desopilante. No se menciona el tiempo en el libro pero la protagonista relata el cuento como una reflexión del pasado al explicar que no recuerda bien. Mientras tanto, se puede suponer que sucede alrededor de los años 1960 cuando se publicó el libro. A la vez, el cuento se desarrolla en Buenos Aires, Argentina y se mencionan varios lugares relativos al país. Nombrando pocos, se mencionan Ituzaingó, Plaza Once, Constitución, y otros barrios. El único lugar ficticio es el bosque Gulubú donde está “planchado en el suelo” y cuando “uno le tira de los hilos ... ellas se ponen de pie,”(Walsh, 126). Los “charcos son de chocolate”(Walsh, 147) y algunos residentes pueden hablar y cantar como el Grillo Canuto (Walsh, 138). A continuación describiremos la estructura del cuento en resumen.

Para resumir en breve, el elefante *Dailan Kifki* apareció un día frente la narradora mientras paseaba a su malvón. Con él llevaba una carta en donde le pedía que cuidara de él ya que su dueño anterior no le puede dar de comer. Pensando en reubicar al elefante en unos días, la protagonista lo recibió pero rápidamente se encariño del elefante caprichoso. Al querer meterlo en su casa a escondidas, la familia se despierta a ruidos fuertes provocados por el elefante. “Los pasos de Dailan Kifki retumbaron como truenos por la casa” (Walsh 8). A partir de ese momento la protagonista se enfrenta con una variedad de situaciones encadenadas que son causadas y relacionadas con el elefante travieso. Al buscar soluciones, llega encontrarse con varios personajes que están dispuestos a ayudarla. Por ejemplo, Cuando Dailan tuvo dolor de barriga,

vino y ayudó un bombero. Cuando buscaban madera para reconstruir los muebles de la casa, un carpintero les provee un poroto para que usaran la madera del árbol ya que creciera.

El primer problema más resaltado en el cuento sería cuando Dailan se quedó dormido sobre el poroto y al despertar se encontraba encima de un árbol alto sin manera de bajar. Como está ilustrado en la cubierta del libro, Dailan logra volar con las alas que le entrega el bombero, eran de “todos los colores, con plumitas, flecos de celofán, adornos de papel plateado, cintas de seda, y hasta una escarapela que el bombero le añadió a último momento” (Walsh, 35). Al poder despegarse del árbol con el bombero montado sobre él, Dailan empezó a volar con sus nuevas alas pero no se quiso bajar. El siguiente problema era cómo bajar a Dailan y al bombero del cielo causando un involucramiento de personajes muy importantes del país como el comisario, el secretario de aeronáutica, embajadores, y un almirante para nombrar pocos. Por fin después de lograr a pescar Dailan del cielo usando barriletes, se presenta Carozo Minujín, el enanito quien es dueño del bosque de Gulubú.

Por curiosidad del bosque desconocido, la protagonista, su familia, las personas importantes y personajes terciarios acompañaron al enanito de regreso a su bosque. Estando ahí Dailan desaparece, y otra vez la protagonista preocupada requiere la ayuda del bombero para encontrarlo. Lograron encontrar al elefante desobediente jugando entre mariposas y bichos de luz en la noche. Finalmente, al regresar a la casa del señor Minujín, pudieron retomar a la estación de Ituzaingó para irse a casa. Al concluir el cuento, se presenta al rey Pochoclo de África. Llegó y explicó que con él traía cerca la mamá de Dailan. Resultó que “una vez un cazador le había cazado y robado al nene, yo lo había vendido al dueño de un circo... El dueño se arruinó... cerró el circo y abandonó al pobre Dailan Kifki”(Walsh 234). Al día siguiente, Dailan se llenó de

emoción al reunirse con su madre. Ahora el problema postulado era cómo mantener a la mamá e hijo juntos. La protagonista no estaba dispuesta a separarse de Dailan porque estaba demasiado encariñada con él. Por lo tanto, el bombero le propuso matrimonio a la protagonista para que se fueran “a vivir a la chacrita de sus tíos, donde había lugar de sobra para dos elefantes bien educados” (Walsh, 240).

Aunque se encuentran muchas estrategias retóricas en el cuento, analizaré el uso del lenguaje coloquial para explicar la mezcla de lo real con lo ficticio. Después, explicaré el papel importante que juega Dailan como representante del individualismo, y una alusión a la justicia.

La novela de *Dailan Kifki* forma parte del género que constituye como el realismo mágico. Este se caracteriza por el uso de lenguaje coloquial que permite verosimilitud a la vida cotidiana del cuento. La autora establece rasgos sociales de Argentina al usar tal lenguaje y a su vez permite que el lector se acostumbre a lo ficticio del cuento. Así mismo, usa dichos, canciones, personas, y sitios que son reconocidos en la Argentina y son entrelazados con rasgos de fantasía. Al mezclar estas características con lo ficticio, se establecen nuevas normas que permiten al lector suspender lo lógico para aceptar los sucesos irracionales del cuento.

Tal lenguaje coloquial es notable cuando los personajes usan dichos como “estamos fritos” (Walsh 8), “chas chas en la cola” (Walsh, 22), y “mantantiru lirula”(Walsh 185). Para añadir, también es notable cuando son mencionadas canciones que pertenecen a la cultura Argentina como, “La marcha de San Lorenzo” el “Arroró de San Quintín”(Walsh 150) y “el Himno a Sarmiento” (Walsh 197) a lo cual honra a Domingo Faustino Sarmiento, el séptimo presidente de Argentina. En usar estos rasgos de la vida cotidiana, el lector argentino está obligado a identificarse con estos productos culturales y como resultado se crea una conexión



más íntima con el cuento. Es por eso cuando se introducen eventos y personajes ficticios como Dailan volando por el cielo, o el bosque de Gulubú, es menos probable que se cuestione los sucesos y se identifiquen con los personajes al querer saber qué pasa después.

Mientras tanto, el personaje de Dailan Kifki por sí mismo representa la libertad y el individualismo como un rasgo aceptable en el libro. El elefante también alude simbólicamente a su inteligencia, grandeza y poder por lo cual le permite cometer sus caprichos. El suceso que debe ser resaltado para comprender lo significativo de su personaje es cuando logra volar en capítulo seis. El problema surge cuando el elefante, muy feliz de poder volar, ignora a su dueña cuando le pide que se baje. Logra sentirse libre en el cielo y se nota lo contento que está al obtener una habilidad que naturalmente a un elefante no le pertenece. Al desobedecer a su dueño, demuestra que él piensa por sí mismo y prefiere continuar haciendo lo que le hace feliz. Claro que tampoco es mal intencionado si no fomenta su individualismo en el cielo y reconoce que no puede ver consecuencias por su desobediencia estando en el cielo.

Para continuar, el libro alude a la justicia legítima. El problema surge cuando la sala del enanito Carozo Minujín se encuentra destrozada después de lo que pensaron fue un terremoto al escuchar mucho ruido. El señor Carozo quería culpar a Dailan por lo sucedido pero durante la investigación, encontraron huellas. Se dedicaron a buscar a quien le pertenecían con el fin de atrapar al verdadero culpable. Al querer interrogar a todas las personas que los acompañaban, la protagonista le hizo comprender que era imposible hablar con cada individuo de la comitiva. Entonces el abuelo, quien se encargó de la investigación, les pide a todos que “colaboren conmigo en la investigación, para que no cometamos la injusticia de condenar a un inocente.”

(Walsh, 170). Al encontrar al culpable pensaron que castigo servirá como “pena” y obligaron que vuelva reconstruir la sala.

Es importante señalar que este relato dentro del cuento contiene características disparadoras que provocaría la censura del cuento. Al representar un proceso de investigación en la búsqueda de la verdad, se presenta el uso de pensamiento crítico. A la vez, crea un contraste con lo que ocurría durante la dictadura donde los oficiales del proyecto no usaban tácticas justas para condenar a las personas “subversivas”. Al no tener el derecho de cuestionar a la autoridad, este relato llevaría a un conflicto interno dentro del lector al reflexionar lo que es y no es justo.

Por medio de la escritura creativa y valiosa imaginación, se fomenta el pensamiento libre para el lector. Este tipo de pensamiento es lo que la dictadura estaba en contra por medio de sus leyes de censura ejecutadas en la doctrina. María Elena Walsh empuja los límites de la realidad más allá de lo que es considerado lógico y como resultado transmite una secuencia de eventos ficticios donde ella tuvo el poder de dictar que puede suceder en su libro. Este tipo de individualismo y comportamiento desobediente, es algo a lo que no aprobaba la dictadura militar. Aparte de ver censurado cuentos ficticios por influencias imaginarias, *Dailan Kifki* representaba una doble amenaza por sus características ficticias, representaciones de lo justo y del individualismo.

### **Biografía de Beatriz Doumerc**

Beatriz Doumerc nació el año 1929 en Barcelona, España. Fue una escritora Argentina, publicó alrededor de 150 libros y contribuyó más de 30 libros infantiles. Huyó de Argentina en 1977 durante la dictadura militar y regresó cuando se restauró la democracia en 1983. “El

Decreto N° 1888/76 prohibió las obras de Doumerc con el argumento de ‘...preservar el orden y la seguridad pública.’ En el diario capitalino *La Nación*, página 7 del día 15 de septiembre de 1976, se publica bajo el título ‘Prohibirse cuentos infantiles’ los nombres de *La ultra bomba* de Lodi y Sedarazzi y *El pueblo que no quería ser gris* de Doumerc y Barnes. (Pescelevi 127)”. La autora es resaltada en *Libros que muerden* por su cuento censurado *El pueblo que no quería ser gris*. A la vez, su esposo Ajax Barnes también es mencionado por contribuir ilustraciones en el libro que reflejan los cuentos de manera imaginativa. Los dos son reconocidos en el estudio de literatura infantil de Argentina y se refleja en el estudio de Pescelevi. Beatriz Doumerc falleció el 26 de Marzo, 2014.

### **Análisis de *El pueblo que no quería ser gris***

La voz narrativa es omnisciente y en tercera persona. El tono imparcial no obstruye el desarrollo con emociones al indicar preferencias entre los personajes aun permitiendo llegar al punto culminante con interés. Las oraciones son cortas y breves menos un párrafo que describe el pueblo pintado. No se menciona el tiempo ni el hogar pero se sabe que sucede en un reino sin nombre. A continuación describiremos la estructura del cuento en resumen.

Para resumir en breve, *El pueblo que no quería ser gris* relata los sucesos de un pueblo pequeño que seguía las órdenes de un rey grande. No fue hasta que el rey no logró pensar en que más ordenarles que impuso algo absurdo. Ordenó al pueblo que pintaran sus casas de color gris a lo cual obedientemente lo hicieron menos “uno”. Él que no obedeció estaba mirando el cielo cuando vio una paloma de color rojo, azul y blanco. Pensó que eran tan bonitos los colores que decidió pintar su casa igual. El rey al mirar una casa que no era gris ordenó a sus guardias a traer

al rebelde preso. Cuando llegaron al pueblo, había dos casas pintadas del mismo color ya que otra persona pensó igual de los colores bonitos. Confundidos, los guardias regresaron con manos vacías y le preguntaron al rey a quien de los dos traer. Molesto, el rey pidió que trajeran a los dos. No obstante, al regresar al pueblo más casas estaban pintadas hasta que todo el pueblo fue pintado rojo, azul y blanco. El rey ordenó a sus guardias que trajeran “todo lo que sea rojo, azul, y blanco!” El pueblo dio marcha al castillo pero con ellos llevaban pintura que aún no se secaba. Al entrar al castillo todo lo que tocaban también se pintaba de rojo, azul, y blanco. Tanto fue el impacto que el rey cayó de espaldas y no se pudo volver a levantar. Fue hasta que otro rey vecino por curiosidad pidió saber qué pasó. Los emisarios al averiguar regresaron a su reino y con ellos traían la pintura del pueblo. Concluye el cuento:

“...este cuento que aca termina por otro lado vuelve a empezar.”

A continuación, analizaré las estrategias retóricas del cuento explicando la repetición, el simbolismo, la ironía, y en conclusión la alegoría que revela el tema central.

El rey grande quien gobierna al pequeño pueblo fue caracterizado como una persona tiránica. Se enfatiza esta característica al principio del cuento cuando se explicó que a él no le interesaba los deseos del pueblo. Al no tener consideración ninguna hacia su gente, les ordenaba hacer numerosas cosas mientras el narrador repetía como “ordenaba, solamente ordenaba; ordenaba esto, aquello y lo de más allá.” Esto dio énfasis a la acción y refleja cómo una persona en poder tiene la habilidad de imponer su voluntad hacia muchas personas sin justificación. Tanto fue su habilidad de imponer que su abuso de poder lo llevó a estar sin inspiración en que más ordenar. Al llegar a este conflicto, se demoró en pensar que ordenar hasta lograr pensar en algo absurdo. Lo absurdo es lo que llevó al conflicto del cuento.

Ordenando al pueblo a pintar sus casas gris contiene mucho simbolismo por sí mismo. El color gris representa la depresión, lo triste, y hasta un estado de escasez emocional. Una persona como el rey del cuento que no tiene compasión podría ser marcado como alguien indiferente e insensible. De por sí, en la ilustración del cuento, el rey, sus guardias, y su torre son de color gris. Mientras tanto, la paloma que inspiró a una persona pintar su casa, puede representar una variedad de cosas. La paloma es el símbolo de la paz eterna mientras tanto en religión simboliza el espíritu santo. Usualmente es una ave blanca que a la vez representa pureza.

Lo creativo de Doumerc es que en vez de solo usar el color blanco, uso los colores rojo, azul, y blanco. Los colores pueden representar una magnitud de cosas pero se distingue que Doumerc fue inspirada por los colores de la bandera de Artigas. Al permanecer en Uruguay, la autora escribió el cuento con el país en mente (Pesclevi, 130). La bandera Artigas honra a José Gervasio Artigas reconocido como el protector de los pueblos libres. Era una confederación de provincias aliadas dentro de las Provincias Unidas del Río de la Plata. El rojo representa la sangre derramada para sostener la libertad e independencia mientras el blanco y azul el Río de la Plata (Vives, 1975). El uso de estos colores y su relevancia es significativo porque representa el esfuerzo que se tiene que aportar para mantener la libertad e independencia.

Al destacar lo irónico se distinguen dos rasgos del cuento. El primero es la habilidad de Doumerc al producir un cuento que resalta características de una dictadura. No obstante, nunca se mencionan palabras sinónimas de una dictadura como la opresión, los derechos o la injusticia. De manera simple, Doumerc pudo presentar una situación que padecen los que viven bajo una dictadura en donde no se puede ser diferente que los demás. Lo que se puede admirar de la

escritora es que a pesar de escribir este cuento para una audiencia infantil, logra fomentar el pensamiento crítico en desarrollar y reconocer lo que es y no es justo.

El segundo rasgo irónico es la yuxtaposición en el contraste del rey grande, y el país chiquito. El rey grande es representado como un personaje con más poder y más tamaño en comparación del país pequeño que el gobierna. Esto permite visualizar el balance de poder entre los personajes. El rey, aunque es “una” persona, tiene la habilidad de imponer su voluntad a todo el país. Aunque no se menciona en el libro, las razones en por que el rey está en poder, se puede deducir que es porque es grande. Se puede suponer que a la vez es invencible pero lo que mejor acentúa el cuento es como “una” persona pudo encender una cadena de eventos que llevaron a todo el pueblo a desobedecer al rey. Cada acción en contra del rey fue suficiente para que se cayera de espaldas lo cual metafóricamente representa su caída y pérdida de poder.

Aunque las personas del país chiquito eran percibidas como pobladores sin poder, ellos lograron a vencer algo grande por medio de la autonomía. Lo interesante es que nunca se revela un diálogo interno o externo en donde señala un intento consciente de derrocar a el rey. Simplemente hicieron algo que los hacían felices, lo que en este caso era pintar sus casas de rojo, azul y blanco. Mientras tanto, es fácil identificarse con el individuo que quiso pintar su casa de diferentes colores. Esto lleva a la construcción de un pensamiento crítico de un lector que se identificaría con el personaje: “¿Por qué voy a seguir órdenes que no me hacen feliz?” Esto señala unos de los rasgos considerados “peligrosos” al proyecto al plantear la idea de un comportamiento individualista a los niños.

Al identificar el tema central, se revela una alegoría relativa al tiempo en cuando se publicó el libro. Aparte de Argentina, varios países en el Cono Sur sufrían dictaduras militares

por la intervención de los EE.UU al ejecutar el Plan Cóndor. Estos países incluyen a Bolivia, Brasil, Chile, Paraguay y Uruguay. El paralelismo del cuento y la forma en como termina destaca el mensaje de la autora.

“...cómo pueden ustedes imaginar, este cuento que acá termina por otro lado vuelve a empezar. FIN”

El cuento plantea la idea abstracta de una dictadura por lo cual, el Proyecto no permitiría ser destacado de tal forma. Lo interesante es como Doumerc pudo representar estos sucesos en el cuento infantil y a la vez señalar como se repite la historia en la vida real. Como en Argentina, o en otros países, pueden haber dictaduras de igual manera pueden haber maneras en cómo se pueden liberar de ellas. A la vez, se reconoce que aún hay otros sitios que padecen de esta clase de represión en donde un cuento como este, incitaría ideas consideradas subversivas al no reflejar un conformismo total a la autoridad.

### **Descubrimiento**

El propósito de este estudio es investigar las razones por las que los cuentos de Elsa Bornemann, María Elena Walsh, y Beatriz Doumerc fueron censurados por la dictadura militar durante la Guerra Sucia en Argentina. También intentamos echar luz sobre los mensajes o temas subyacentes incorporados en los cuentos de ellas. A través de análisis de los cuentos *Un elefante ocupa mucho espacio*, *El caso Gaspar*, *Dailan Kifki*, y *El pueblo que no quería ser gris*, unos puntos claves han emergido en cuanto a la literatura infantil censurada de las tres autoras. Estos puntos importantes tienen que ver con los perfiles de las autoras mismas y los temas recurrentes que aparecen en los cuentos.

En cuanto a los perfiles de las autoras, nos llamó la atención de que hay una característica significativa que Elsa Bornemann, María Elena Walsh, y Beatriz Doumerc tenían en común. Las tres autoras eran argentinas pero tenían padres extranjeros. Por ejemplo, en el caso de Bornemann su mamá era argentina, pero su papá era alemán. Doumerc nació en España, mientras la madre de Walsh era Andaluza y su padre tenía ascendencia irlandesa. Esto resultó que las tres autoras tendrían apellidos extranjeros. Si pensamos en los “objetivos básicos” usados por la dictadura como guía a defender la censura, recordamos éste: “Vigencia de los valores de la moral cristiana, de la tradición nacional y de la dignidad del ser argentino.” Había mucha énfasis por la dictadura en el nombre del Proyecto de Reorganización Nacional en lo importante del “ser argentino”. La dictadura quería enfatizar “la oposición entre lo verdadero (legítimo, propio, nuestro, de adentro) y lo falso (ilegítimo, ajeno, no-nuestro, de afuera)” (Avellaneda 20). Nosotras afirmamos que Bornemann, Walsh y Doumerc eran víctimas de la discriminación como autoras extranjeras, autoras “de afuera” y esta es una de las razones claves por las que sus obras fueron censuradas por la dictadura.

En adición al ser censuradas por ser extranjeras, las obras de las autoras también fueron censuradas por los temas que son incorporados en los cuentos. Por ejemplo, al analizar los cuentos, *Un elefante ocupa mucho espacio*, *El caso Gaspar*, *Dailan Kifki*, y *El pueblo que no quería ser gris*, podemos ver que todos son del género didáctica. Es decir, todos tienen una moraleja para los lectores. Las moralejas están destacados por los temas centrales de los relatos. A través de nuestro análisis, dos temas importantes resaltan en los cuatro cuentos. Primero, el tema de “la importancia de pensar por sí mismo” aparece en todos. En *Un elefante ocupa mucho espacio*, Víctor, el protagonista, tiene una idea original de escapar del circo y organiza una



huelga con sus compañeros. En *El caso Gaspar*, Gaspar piensa por él mismo cuando decide caminar de manos aunque todo el mundo camina de pies. En *Dailan Kifki*, el elefante no obedece a su dueña cuando le pide bajarse del cielo y continua volar por el cielo. Finalmente, en *El pueblo que no quería ser gris*, un rebelde independiente decide pintar su casa rojo, azul, y blanco en vez del gris ordenado por el rey. Los cuatro protagonistas piensan por ellos mismos y no tenían miedo de ser diferentes.

El otro tema importante y recurrente en los cuatro cuentos es: “la validez de cuestionar a la autoridad”. En los cuentos se ve los personajes principales cuestionando a la autoridad. Víctor cuestiona el poder de los domadores, Gaspar cuestiona a la policía, Dailan desobedece a su dueña y el rebelde cuestiona al rey. En los cuatro casos, los protagonistas ganan poder por ellos mismos y por sus compañeros por hacer frente a personas en poder o autoridad. Estas ideas presentadas por medio de los cuentos de Bornemann, Walsh y Doumerc representaban amenazas al poder de la dictadura militar en el sentido de que si la gente decidiría pensar por ellos mismos o cuestionaban a la autoridad, el poder del gobierno pudieran ser debilitado. Según la dictadura, la literatura infantil era peligrosa si intenta “cambiar nuestro sistema de vida a través de ideas que son justamente subversivas; es decir subvierten valores, cambian, trastocan valores” (Avellaneda 23). Además, los temas presentados por las autoras, destacan ideas poderosas que podrían haber animado a la gente y, más específico, a los niños argentinos al ser diferentes y cuestionar a la autoridad. Esas ideas eran considerados por la dictadura como “subversivas” y así se ve la otra razón clave por la que las obras de Bornemann, Walsh y Doumerc eran censuradas.

## **Conclusión**

Se puede desacreditar al Proyecto de Reorganización Nacional por medio de sucesos históricos. Aunque se reconoce que el “proyecto” duró por ocho años, el país no podía tolerar más injusticias. Argentina ya había sufrido golpes de estado anteriores terminando en una desensibilización ante tal enfrentamiento. A la llegada del golpe en 1976, la reacción general fue que el país padecía de una guerra civil y en cuanto su finalidad lograrían estabilidad. Respaldo por la Doctrina de Seguridad Nacional, el gobierno militar usaba esta herramienta para justificar sus acciones e abuso de poder. Desafortunadamente cometieron una inmensa cantidad de atrocidades hacia su propio país en nombre de la libertad, mientras tanto lo opuesto fue lo que promovieron. No hubo libertad de expresión ni de pensamiento, mucho menos derechos a la demostración.

Al desobedecer las leyes impuestas las consecuencias resultaban ser extremas. En el nombre de la libertad ante el comunismo; censuraban, torturaban, encarcelaban, y asesinaban a personas sin justificación o razones merecidas. No hubo protesta en contra hasta que la cifra de desaparecidos continuaba a incrementarse. No se pudo respaldar una acción en contra por temor de persecución resultando en la autocensura del país. Fue hasta que las Madres de Plaza Mayo se sentían obligadas a exigir por sus familiares que desaparecen. Ahora la cifra está estimada a más de 30,000 desaparecidos en el país de Argentina. Por esta razón, el Proyecto Nacional ha sido desacreditado y en su lugar se reconoce como la Guerra Sucia. El país aún sufre consecuencias de su pasado. Hoy en día, incorporan la importancia de los derechos humanos y la libertad de expresión por medio de la resucitación de lo que había sido censurado. La enseñanza y educación es clave para obstruir la posibilidad de que este suceso histórico se repita.

“...un estafador de energías, un ladrón de nuestro derecho a la imaginación, que debería ser constitucional. Sí, somos veinticinco millones de sospechosos de querer pensar por nuestra cuenta, asumir la adultez y actualizarnos creativamente, por peligroso que les parezca a bienintencionados guardianes.” - **María Elena Walsh**

En cuanto la literatura infantil, la censura demuestra lo extremo del gobierno autoritario. Tanto fue la necesidad de control que atacaron las aulas y los institutos de educación en donde se fomenta el pensamiento libre y crítico. La censura resultó en un periodo contraproducente en la educación a lo cual resultó en un analfabetismo de 30% en 1983 (Manríquez 572). Argentina sufrió una pobreza intelectual debido a la censura. Interesantemente los libros infantiles han sido subestimados en los estudios de literatura pero ahora el país a logrado obtener una perspectiva y actitud distinta. Reconocen que estos libros son requeridos para crear una conexión entre generaciones que no sufrieron las atrocidades de la Guerra Sucia. La literatura infantil, incluyendo los libros de nuestro estudio, se usa para desarrollar los valores y principios de los chicos mientras tanto enseñándoles lo que sucede bajo violencia política.

Al poder compartir temas de violencia política en libros infantiles, nuestras autoras demuestran que logran transmitir estas ideas de estados subjetivos. A la misma vez este tipo de lectura logra abordar una variedad de temas. Proveen a sus lectores con oportunidades de practicar interpretación a la vez fomentando la habilidad de cuestionar al mundo. Los autores de literatura infantil tienen mucho que ofrecer en relación de como representar al mundo. Son por estas razones que el sistema cultural debe apoyar el estudio de literatura infantil. (Rodríguez 270-1)

## **Bibliografía**

Argentina. Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología. Dirección Nacional de Gestión y Formación Docente. *A 30 años del golpe en las aulas*. p. 1-8

<http://repositorio.educacion.gov.ar:8080/dspace/handle/1234567> fecha de acceso 2 feb. 2018

Avellaneda, Andrés. *Censura, Autoritarismo y Cultura: Argentina 1960-1983*. Centro Ed. De América Latina, 1986.

Bornemann, Elsa Isabel., and O'Kif. *Un Elefante Ocupa Mucho Espacio*. Alfaguara, 2005.

Bossíe, Florencia. "Libros, bibliotecas y bibliotecarios una cuestión de memoria." *Información, Cultura y Sociedad*, no. 20, 2009, p. 13+. *Academic OneFile*,  
<http://revistascientificas.filo.uba.ar/index.php/ICS/article/view/804> Fecha de acceso: 5 feb. 2018.

Bossíe, Florencia, et al. "Libros Que Muerden: Una Colección Que Resplandece." *Bossíe, Florencia; Pesclevi, Gabriela; Salvador, Carolina (2015). Libros Que Muerden: Una Colección Que Resplandece. IV Jornadas De Intercambio y Reflexión Acerca De La Investigación En Bibliotecología, 29-30 De Octubre De 2015*, Universidad Nacional De La Plata. Facultad De Humanidades y Ciencias De La Educación. Departamento De Bibliotecología, 28 ene. 1970

Bouvard, Marguerite Guzmán. "Madres De Plaza De Mayo." *Madres De Plaza De Mayo | IISH*, International Institute of Social History ,  
[socialhistory.org/en/collections/madres-de-plaza-de-mayo](http://socialhistory.org/en/collections/madres-de-plaza-de-mayo). Fecha de acceso: 8 feb. 2018.

Bouvard, Marguerite Guzmán. *Revolutionizing Motherhood: the Mothers of the Plaza de Mayo*, Wilmington, DE: SR Books, 1994.

Britannica, The Editors of Encyclopaedia. "Dirty War." *Encyclopædia Britannica*, Encyclopædia Britannica, Inc., 17 Jan. 2018, [www.britannica.com/event/Dirty-War](http://www.britannica.com/event/Dirty-War). Fecha de acceso: 12 abr. 2018

Britannica, The Editors of Encyclopaedia. "José López Rega." *Encyclopædia Britannica*, Encyclopædia Britannica, Inc., 22 Mar. 2016,  
[www.britannica.com/biography/Jose-Lopez-Rega#ref141438](http://www.britannica.com/biography/Jose-Lopez-Rega#ref141438). Fecha de acceso: 12 abr. 2018.

Colavita, F. D. "The Current State of Children's Literature in Argentina." *Children's Literature*, vol. 7 no. 1, 1978, pp. 169-180. *Project MUSE*,  
<http://muse.jhu.edu.library2.csumb.edu:2048/article/245969> Fecha de acceso: 12 mar. 2018

Donghi, Tulio Halperin, and Peter A.R. Calbert. Edt. "Argentina." Encyclopædia Britannica, Encyclopædia Britannica, Inc., 9 Apr. 2018, [www.britannica.com/place/Argentina/Military-government-1966-73#ref673899](http://www.britannica.com/place/Argentina/Military-government-1966-73#ref673899). Fecha de acceso: 12 abr. 2018.

Invernizzi, H. (introd.) 2006: Colección 6. Censura cultural durante la última dictadura militar. Tomo I (1973-1983). La Plata, Comisión Provincial por la Memoria. Área Centro de Documentación y Archivo.

Invernizzi, H. y J. Gociol, J. 2002: Un golpe a los libros. Represión a la cultura durante la última dictadura militar. Buenos Aires, EUDEBA.

Manríquez, José Luis León. "El 'Proceso De Reorganización Nacional' y Los Derechos Humanos En Argentina, 1976-1983." *Rivista Di Studi Politici Internazionali*, vol. 56, no. 4 (224), 1989, pp. 562–578. JSTOR, JSTOR, [www.jstor.org/stable/42738734](http://www.jstor.org/stable/42738734). Fecha de acceso: 8 mar. 2018.

Walsh, María Elena. *Dailan Kifki*. Santillana U.S.A Publishing Company, 2002

"María Elena Walsh." *Biografías y Vidas*, La Enciclopedia Biográfica En Línea, [www.biografiasyvidas.com/biografia/w/walsh\\_maria\\_elena.htm](http://www.biografiasyvidas.com/biografia/w/walsh_maria_elena.htm). Fecha de acceso: 08 mar. 2018.

Montes, Graciela. "El Golpe y los Chicos". Gramon-Colihue Libros. 1996

Pesclevi, Gabriela. *Libros que muerden: literatura infantil y juvenil censurada durante la última dictadura cívico-militar*. Buenos Aires, Biblioteca Nacional, 2014.

Rafaela García, Laura. "The collection as a reading device of political violence in children's literature in Argentina/La colección como dispositivo de lectura de la violencia política en la literatura infantil argentina" *Investigación Bibliotecológica: Archivonomía, Bibliotecología e Información*, Volume 30, Issue 69, May–August 2016, Pages 263-284. <https://doi.org/10.1016/j.ibbai.2016.10.024> Fecha de acceso: 8 mar. 2018.

Rodríguez, L. "La educación artística y la política cultural durante la última dictadura militar en Argentina (1976-1983)". *Arte, Individuo y Sociedad*, Norteamérica, 22, may. 2010. Fecha de acceso: 22 feb. 2018.

Rodríguez, Laura Graciela (2007) "El control social sobre los docentes durante la última dictadura militar. Un análisis de los sumarios administrativos en la provincia de Buenos Aires, 1976-1983" (En línea). *Sociohistórica*, (21-22) : 121-141. acceso: 22 feb. 2018

Shannon, Patrick. "Hidden within the Pages: A Study of Social Perspective in Young Children's Favorite Books." *The Reading Teacher*, vol. 39, no. 7, 1986, pp. 656–663. *JSTOR*, JSTOR, [www.jstor.org/stable/20199187](http://www.jstor.org/stable/20199187). Fecha de acceso: 22 feb. 2018.

"Universal Declaration of Human Rights." *United Nations*, United Nations, [www.un.org/en/universal-declaration-human-rights/](http://www.un.org/en/universal-declaration-human-rights/). Fecha de acceso: 01 mar. 2018.

Valencia Velásquez, Lizeth Vanessa. "Análisis pragmático de la literatura infantil de Elsa Bornemann." (2017).

Vives, Enrique Mendez. *Historia Uruguay* . Ed. De La Banda Oriental, 1975.

Wilhelm, R. Dwight. "Censorship in Argentina." *International Social Science Review*, vol. 66, no. 1, 1991, pp. 21–28. *JSTOR*, JSTOR [www.jstor.org/stable/41881969](http://www.jstor.org/stable/41881969) Fecha de acceso: 23 mar. 2018.